



„DĄB PAPIESKI”
 WYHODOWANY Z ŻOLEŹDI ZEBRANYCH W 2003 ROKU
 Z NAJSTARSZEGO W POLSCE „DEBU CHROBREGO”
 POBŁOGOSŁAWIONYCH PRZEZ OJCA ŚWIĘTEGO
 JANA PAWŁA II W DNIU 28.04.2004 R.
 PODCZAS PIELGRZYMKI PRACOWNIKÓW
 LASÓW PAŃSTWOWYCH.
 DĄB POSADZONO 21.04.2006 R.
 NADLEŚNICTWO ŁOPUCHÓWKO



SZLAK KOŚCIOŁÓW DREWNIANYCH

Puszczę Zielonka otacza pierścien kościołów drewnianych. Znajdują się one w Kicinie, Wierzenicy, Uzarzewie (szachulcowy), Węglewie, Sławnie, Łagiewnikach Kościelnych, Kiszkowo, Jabłkowie, Raczkowie, Skokach (szachulcowy), Rejowcu (dawny zbór kalwiński) i Długiej Goślinie. Mimo, iż większości są one do siebie dość podobne, to jednak każdy z nich posiada swoją indywidualną wartość, atmosferę i tradycję (przy drewnianym kościele w Kicinie odbywa się corocznie, w Niedzielę Palmową, Misterium Męki Pańskiej, wier- nie odtwarzane przez miesz- kańców wsi). W 2006 roku Związek Międzygminny Puszcza Zielonka otrzymał dofinansowanie z funduszy UE - Zintegrowanego Programu Operacyjnego Rozwoju Regionalnego na oznakowanie i promocję tego szlaku. Otwarcie planowane jest na rok 2008.



Misterium Męki Pańskiej, wier- nie odtwarzane przez miesz- kańców wsi). W 2006 roku Związek Międzygminny Puszcza Zielonka otrzymał dofinansowanie z funduszy UE - Zintegrowanego Programu Operacyjnego Rozwoju Regionalnego na oznakowanie i promocję tego szlaku. Otwarcie planowane jest na rok 2008.

WOODEN CHURCHES TRAIL



The Zielonka Forest is surrounded by many wooden churches. They are located in Kicin, Wierzenica, Uzarzewo (panel church), Węglewo, Sławno, Łagiewniki Kościelne, Kiszkowo, Jabłkowo, Raczkowo, Skoki (panel church), Rejowiec (old Calvinistic chapel) and Długa Goślina. Even though most of them are quite similar, each of them have their own individual value, atmosphere and tradition. (every year, nearby the wooden church in Kicin on Palm Sunday, the Passion play is being performed by the locals of the village). In 2006 Zielonka Forest Intercommunal Union received a subsidy from the European Union fund 'The Integrated Program of Local Operating Development', for promotion and re-development of this attraction. The opening is planned for early 2008.

Puszczę Zielonka i jej okolice kryją jeszcze wiele niezwykłości, ich poznanie to ciekawa przygoda z historią, kulturą, przyrodą. Puszcza Zielonka zaprasza, zawsze jest tu pięknie, każdy znajdzie tutaj coś dla siebie.



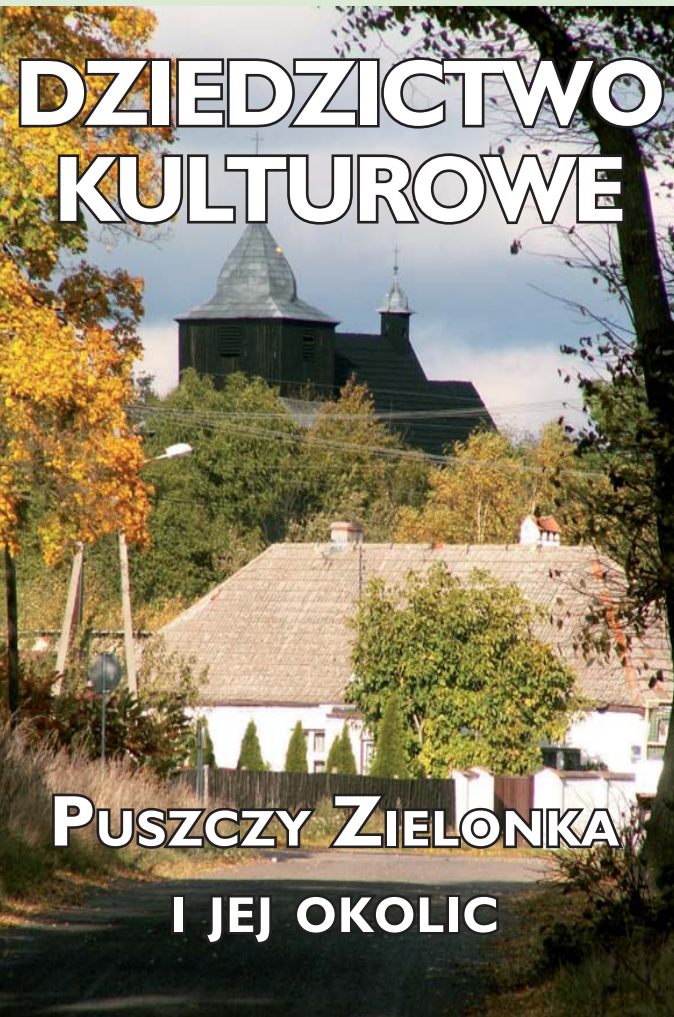
Zielonka Forest and its surroundings hide much more extraordinary facts that may be first apparent; discovering them is an interesting adventure with fantastic history, culture and nature. We invite you with open arms to Zielonka Forest, with its superb surroundings; every one will find something of interest for themselves.

Związek Międzygminny „Puszcza Zielonka” Nowy Rynek 8, 62-095 Murowana Goślina
 tel.: 061 811 46 83, 061 811 41 42, fax.: 061 811 38 01
 e-mail: biuro@puszcza-zielonka.pl, www.puszcza-zielonka.pl



WYDANIE ULOTKI DOFINANSOWANO
 ZE ŚRODKÓW POWIATU POZNAŃSKIEGO

Związek Międzygminny
 „Puszcza Zielonka”
 Czerwonak - Kiszkowo - Murowana Goślina - Pobiedziska - Skoki - Swarzędz



**CURTUAL VALUES OF
 ZIELONKA FOREST AND ITS
 SURROUNDINGS**

PUSZCZA ZIELONKA



Jest to duży kompleks leśny leżący przy północno-wschodniej granicy miasta Poznania. Jego wartości przyrodnicze i krajobrazowe sprawiły, że utworzono tutaj w 1993 roku Park Krajobrazowy „Puszcza Zielonka”. Małe zurbanizowanie terenu i brak twardych dróg powoduje, że Puszcza kojarzy się przede wszystkim z rekreacją (270 km znakowanych szlaków rowerowych) i turystyką przyrodniczą. Puszcza Zielonka i jej okolice to również obszar o ciekawej historii, interesujących zabytkach,

bogatej kulturze i nieodkrytych tajemnicach.

ZIELONKA FOREST



It is a big woodland complex located near the north-east border of Poznań city. Its nature and landscape values were the reason it was established, in 1993, as the Landscape Park „Puszcza Zielonka” („Zielonka Forest”). Because of little urbanization of the area and lack of hard roads, the Forest is associated mostly with recreational, nature and leisure tourism (270 km of blazed cycling routes). Zielonka Forest with its surroundings is also an area with an interesting history, attractive monuments, rich culture and unsolved mysteries.

CYSTERSKIE DZIEDZICTWO

Puszcza Zielonka mogła by się również nazywać puszcza klasztorną lub puszcza cysterską, bowiem przez kilkaset lat ziemie te należały do cysterek owińskich oraz cystersów wągrowieckich. Po cysterkach, które były tutaj od 1250 do 1823 roku zachował się w Owińskich wspinały zespół poklasztorny, założony w XIII wieku, a przebudowany całkowicie w pierwszej połowie XVIII wieku przez włoskich architektów Jana Catenazzeigi i Pompeo Ferrariego. Do klasztoru przylega dawny barokowy ogród z aleją grabową. Pamiątką po cysterkach jest również dawny renesansowy, przebudowany w okresie baroku, kościół parafialny św. Mikołaja.



CISTERCIAN HERITAGE



The Zielonka Forest could also be called ‘The Cloister Forest’ or ‘The Cistercian Forest’, because for few hundred years the land belonged to the Cistercian Nuns of Owińska and Cistercian Monks of Wągrowiec. After the Cistercian nuns, who lived here from 1250 to 1823, there remained magnificent buildings that use to belong to the convent. The complex was established in the 13th century and completely rebuilt in the first half of the 17th century by the Italian architects John Catenazzeigi and Pompeo Farriari. Next, to the cloister there is an old Baroque garden with a hornbeam alley. A lasting memento of the Cistercians is also the old, Renaissance church of St. Nicholas rebuilt in Baroque times.

LEGENDY I TAJEMNICE LEGENDS AND MYSTERIES

Samotne mogiły

Obok kapliczki na Maruszcze (gmina Czerwonak), przy Trakcie Poznańskim prowadzącym z Poznania do Dąbrówki Kościelnej znajdują się dwie tajemnicze mogiły. Nie wiadomo czyje są to groby, mimo to są zawsze zadbane i przyozdobione kwiatami. Jest wiele legend mówiących o ich pochodzeniu. Wszystkie jednak mówią o wielkiej, ale tragicznej miłości.



Solitary tombs



Near a chapel in Maruszka (Czerwonak commune), near Poznań Track leading from Poznań to Dąbrówka Kościelna, there are two mysterious tombs. They are always well-looked after with flowers. To this day, no one knows whose graves where for. There are many legends about their origin, all of them speak about a great, but tragic love.

Tajemniczy słup koło Zielonki



Tajemniczy drewniany słup stojący niedaleko Zielonki, budzi od lat wielkie zainteresowanie. Ze względu na kształt z czworokątną głowicą, próbowano go utożsamiać nawet ze Światowidem o czterech twarzach. Musiałby on mieć jednak wówczas 1000 lat, a ma on przypuszczalnie zaledwie 200. Może więc jest to cokolwiek świętej figury, może to być także, według innych przypuszczeń znak graniczny, albo pamiątka jakiegoś zdarzenia.

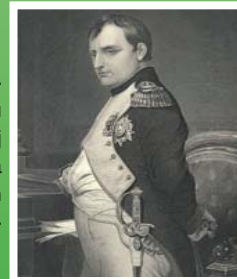
Mysterious pole near Zielonka



For years there has been a mysterious wooden pole standing near Zielonka that arouses great interest. Because of its shape, a quadrangular head, it was attempted to be identify with Światowid of four faces. At that time, it was thought to be over 1000 years old then, but now it is though to be only 200 years of age. There are many suggestions on the reason for the poles existence. People say that it is maybe pedestal of some holy statue, a boundary marker or even a token of some event.

Zamach na Napoleona

Historyczny fakt pobytu cesarza Napoleona w Owińskich 13 grudnia 1806 roku ma również swoją legendę, według której próbowano tutaj dokonać zamachu na Cesarza. Miało tego dokonać dwóch Niemców i jeden Polak, który jednak opamiętał się i do zamachu nie doszło.



Assassination attempt on Napoleon



A historical fact, that Emperor Napoleon was staying in Owińska on 13th December 1806 has also its own legend. The legend claims that someone was trying to assassinate Emperor here. It was supposed to be carried out by two Germans and one Pole, who eventually came to his senses and in the end no assassination attempt was attempted.

Dwory i pałace

Na obrzeżach Puszczy Zielonka znajduje się wiele interesujących dworów i pałaców. W Wierzenicy (gmina Swarzędz) znajduje się dwór Augusta Cieszkowskiego słynnego filozofa i działacza społecznego.



Gościło tu wiele znamienitych osób wśród nich Zygmunt Krasieński. Z zastroną dla rolnictwa i kultury polskiej rodziną Jackowskich związane są dwory w Pomarzanowicach i we Wronczyńcu. Niezwykle interesujący, ale całkowicie zrujnowany jest barokowy dwór szachulcowy w Łopuchowie. Był on własnością ciotki gen. Dezyderygo Chłapowskiego. Przed wyprawą na Moskwę w 1812 roku Dezydery Chłapowski, który wówczas stacjonował w Murowanej Goślinie, wyprawił tam bal dla swoich żołnierzy.

Mansions and palaces



On the edge of the Zielonka Forest are many interesting buildings and palaces. In Wierzenica (Swarzędz commune) there is the mansion of August Cieszkowski, a famous philosopher and a social activist. Many people of importance, Zygmunt Krasieński among them, stayed at the Mansion. The mansions in Pomarzanowice and in Wronczyce are linked with the Jackowski family, who did a lot of good for agriculture and culture. An extremely interesting, but sadly ruined, is the Baroque mansion in Łopuchowice. It belonged to General Dezydery Chłapowski's aunt. Before his expedition to Moscow in 1812 Dezydery Chłapowski, who was stationed in Murowana Goślina in those days, organized an extravagant ball for his soldiers.

